



PUENTE ROMANO
Cangas de Onís
ASTURIAS

octubre-diciembre 2005, nº1

Puent

Boletín informativo de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rusia



Toma de posesión

El pasado 1 de agosto, tomó posesión de su cargo, la nueva Agregada de Educación de la Embajada de España en Moscú, Dña. Tatiana Y. Cuesta Andrés, sustituyendo a Dña. Dolores Perote.

Dña. Tatiana es profesora desde hace 20 años de lengua rusa en Escuela Oficial de Idiomas accede al cargo con el empeño e ilusión de potenciar la Cultura y la Lengua Española en este país. Su origen ruso y el conocimiento del sistema de enseñanza de aquí facilitará sin duda la relación entre ambos países. ●

Entrevista a Miguel González Suela, Subdirector General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia



La Subdirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia mantiene numerosos programas en el exterior, muy diversos y de larga trayectoria, aunque no siempre demasiado conocidos, ¿cuáles de esos programas se vinculan directamente con la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)?

Cualquiera de los programas del Ministerio de Educación y Ciencia relacionados con la Acción Educativa en el Exterior está vinculado de forma más o menos directa con el aprendizaje de la lengua y cultura españolas. Hay que tener en cuenta que tanto en los centros escolares de titularidad del Estado español, como en las secciones bilingües en centros de otros Estados, por ejemplo, la lengua vehicular es el español en todo o, en su caso, en parte del currículo.

¿Podría exponer alguno de los rasgos más característicos de estos programas? ●●●

SUMARIO

- ◆ Entrevista al Sr. Miguel González Suela, Subdirector General de Cooperación Internacional del MEC
- ◆ Toma de posesión de Dña. Tatiana Y. Cuesta Andrés, la nueva Agregada de Educación en Moscú
- ◆ Nueva etapa del boletín "Puent".
- ◆ Aniversario en la escuela nº 1237.
- ◆ Nuestra página WEB.
- ◆ Condecoraciones.
- ◆ Torneo "Don Quijote".
- ◆ Certamen literario "Las ciudades de España: Madrid".
- ◆ Certamen escolar Miguel Hernandez.
- ◆ Ganadores del concurso "Don Quijote"
- ◆ Ayudas al estudio 2005-2006.
- ◆ Premios Príncipe de Asturias 2005.
- ◆ Paco Ibañez y Fernando Alonso en Moscú.
- ◆ Secciones Bilingües de Rusia

NUEVA ETAPA EN Puent

El boletín informativo "PUENTE" cambia de imagen. En esta nueva etapa pretendemos impulsar y dar un nuevo aire y color a nuestra publicación que desde ahora pasará a ser trimestral.

Trataremos temas y noticias específicos de la Agregaduría y sus funciones, pero además procuraremos complementar el boletín con noticias y acontecimientos de ámbito cultural que atañen a Rusia y España.

Nuestra intención es que la publicación sea, además de informa-

tiva que es su principal objetivo, amena y variada.

Estaremos encantados de recibir vuestras sugerencias para hacerla más interesante y cumplir los objetivos que nos proponemos con vuestra ayuda.

Desde aquí, os invitamos a participar en esta publicación con artículos, comentarios de libros o películas, narraciones, o cualquier tema relacionado con la difusión de la Lengua Española.

Enviadnos vuestros trabajos. ●

Efectivamente, cada programa tiene características diferentes. Tenemos por ejemplo los centros de América Latina, en los que la lengua materna de los alumnos es la misma que la lengua en la que se desarrollan los programas, pero en otros, como pueden ser los de las Escuelas Europeas o las Secciones bilingües en países de Europa Central y Oriental, el español se estudia como lengua extranjera tras un aprendizaje intensivo y sólido durante los primeros años. Posteriormente dicho aprendizaje se consolida mediante la introducción de contenidos curriculares en español. Tanto en un caso como en otro, se pone un interés especial en la transmisión de aquellos elementos más significativos de la cultura española.

Ha mencionado usted los Centros de titularidad, los programas en América Latina, las Secciones bilingües y las Escuelas Europeas, ¿qué otros programas desarrolla la Acción Educativa Exterior?

En primer lugar debemos mencionar las acciones dirigidas al mantenimiento del español para hijos de españoles en el extranjero como son las Agrupaciones y Aulas de Lengua y Cultura Españolas y, en segundo lugar, aquellos programas que constituyen una línea de difusión del español muy significativa consistentes en que profesores españoles enseñan nuestra lengua en otros sistemas educativos, bien como profesores titulares o como ayudantes en las clases de Lengua. Buen ejemplo de esto último son los programas de profesores visitantes en Estados Unidos y Alemania o los Auxiliares de Conversación.

¿Qué papel cumple la formación del profesorado de español como lengua extranjera en esos programas?

La formación dirigida al profesorado, tanto de origen español que trabajan en los programas del Ministerio de Educación y Ciencia como a los extranjeros, se cuida de forma especial. Intentamos que estos profesores tengan una formación específica en la enseñanza del español. Transmitir una lengua y una cultura determinadas requiere una didáctica especial, por ello insistimos en que nuestros profesores reciban y obtengan esa formación específica y, por supuesto, la mantengan a lo largo de su carrera profesional. En definitiva se pretende ofrecer la actualización del profesorado en tres ámbitos: el lingüístico, el cultural y el metodológico.

¿Qué acciones se articulan para llevar a cabo la formación del profesorado de ELE?

Existen tres acciones fundamentales. La primera se produce en España y consiste en que el Ministerio de Educación y Ciencia en colaboración con distintas universidades españolas, ofrece cursos de verano. Los contenidos abarcan desde aspectos tales como la actualización de la lengua y el conocimiento de la cultura española hasta cursos de actualización didáctica y metodológica que, en algunos casos, abordan aspectos muy específicos y concretos como por ejemplo, la enseñanza del español a niños o la metodología a aplicar en los centros bilingües. La segunda acción consiste en organizar cursos de formación en el propio país. En este caso solemos colaborar con las universidades. La oferta es, en este caso, tan variada como en el anterior intentando dar respuesta a la demanda del contexto específico. Y en la tercera y última acción, debo mencionar las actividades de formación organizadas de forma permanente por las Consejerías de Educación en el exterior. No debemos olvidar que en estos momentos el Ministerio de Educación y Ciencia cuenta con representación institucional en más de 30 países.

¿Cuál es el número de profesores que han participado en dichos programas de formación?

En la recién concluida edición de cursos realizados en España han participado un total de 665 profesores extranjeros. Respecto a los programas realizados directamente en los países puedo destacar que en el caso de los cursos impartidos en Europa Central y Oriental, han participado un total de 440 profesores y en Brasil han asistido un total de 400. Por tanto en el presente año la Subdirección General de Cooperación Internacional ha atendido a un total de 1685 profesores. Por otra parte, y a título de ejemplo, quiero mencionar que respecto a la formación organizada directamente por las Consejerías en el caso de Brasil se ha atendido a 2.436 profesores de español y en el de Estados Unidos a 516.

A partir de esa dilatada experiencia y teniendo en cuenta que la presencia de la Subdirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia abarca

gran diversidad de países, ¿qué modelo de actuación se ha revelado, a su juicio, como el más eficaz para la formación del profesorado ELE?

En los últimos años, tal vez debido al incremento notable de la demanda, los cursos en el país dirigidos a su profesorado de español han obtenido muy buenos resultados y con un grado de satisfacción más que notable. A ello hay que añadir que mediante este sistema se puede atender a un número mayor de profesores con los mismos recursos económicos. Sin embargo, creo que lo ideal sería compatibilizar estos cursos con visitas periódicas de los profesores a España para que su contacto con nuestra lengua y nuestra cultura fuera lo más dinámico y actualizado posible.

En relación con otras instituciones que atienden a la difusión de la lengua y cultura españolas en el exterior como son entre otros el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación o el Instituto Cervantes, ¿cuáles son los rasgos diferenciadores de los programas educativos del Ministerio de Educación y Ciencia en el extranjero y, en concreto, los referidos al español como lengua extranjera?

El principal rasgo diferenciador es que la Subdirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia se



Durante su estancia en Moscú en septiembre 2005 junto a la Agregada de Educación en Rusia.

ocupa fundamentalmente de los niveles educativos correspondientes a la enseñanza reglada, esto significa que van dirigidos a atender a los alumnos y profesores de educación primaria y secundaria. No obstante esto no significa que, en determinadas circunstancias y casos, no se colabore con otras instituciones pero siempre teniendo en cuenta que el marco de actuación es, como he dicho, la enseñanza reglada.

•redELE constituye un proyecto ambicioso que pretende sumar esfuerzos para poder ofrecer a todos los interesados -y de forma especial al profesorado de ELE- el máximo de recursos. Estos recursos incluyen desde trabajos de investigación sobre metodología y didáctica del español como lengua extranjera, hasta experiencias prácticas que ofrecen diversos materiales didácticos de aplicación en el aula. En este sentido redELE pretende, al aunar el marco teórico y el práctico, consolidarse como referente mundial en la metodología del español como lengua extranjera, destacándose como un instrumento sumamente ágil y eminentemente participativo.

¿Cuáles son los planes más inmediatos de la Subdirección de Cooperación Internacional en lo relativo a la enseñanza del español como lengua extranjera y la formación del profesorado de ELE?

En primer lugar queremos dar prioridad a la formación del profesorado brasileño de español. A este respecto está prevista una reunión con el Ministerio de Educación de Brasil para estudiar las fórmulas más idóneas que hagan posible cubrir las expectativas de formación de 22.000 profesores. Y en segundo lugar, y en la misma línea, tenemos previsto extender a China un formato similar de cursos.

Por último quiero aprovechar para mencionar la publicación del concurso de unidades didácticas de español como lengua extranjera de redELE que, en mi opinión, puede contribuir a la motivación y participación de todo el profesorado de E/LE. •

40 Aniversario

de la escuela nº 1237



María Panadero, profesora de la Sección Bilingüe de la Escuela

Durante la última semana de noviembre de 2005 se celebró el 40º Aniversario de la fundación de la Escuela nº 1237 de Moscú, sita en el distrito de Medvedkovo sur. Se trata de una circunstancia singular, pues cualquier institución educativa puede congratularse de haber mantenido una trayectoria ininterrumpida desde 1965 hasta nuestros días.

A la celebración acudieron diferentes invitados: para empezar, estuvieron representadas prácticamente todas las promociones de alumnos. También se contó con la presencia de profesoras que trabajaron a lo largo de todas sus etapas. Allí pudimos contemplar el cariño con el que eran tratadas y recordadas por sus colegas más jóvenes, y por sus antiguos discípulos.



María Panadero, Tatiana Cuesta y Julia, una ex alumna y futura profesora de español

La conmemoración logró reunir a las antiguas directoras y a todas las directoras de las escuelas que rodean nuestro distrito, lo que supuso el encuentro de la experiencia contrastada sobre la gestión de los diferentes centros públicos de enseñanza de la zona. Igualmente asistieron los representantes del Ayuntamiento de Moscú y del distrito educativo. Gran parte del profesorado actual del centro ayudó a preparar el evento y disfrutó del mismo durante los tres días de celebraciones.

El día central, la Escuela fue visitada por la Agregada de Educación de la Embajada del Reino de España, Dña. Tatiana Y. Cuesta, portadora de un mensaje de felicitación del Sr. Embajador D. Francisco Javier Elorza, que fue leído durante el acto.

El secreto del éxito de este centro, dedicado al estudio y la difusión de la lengua y cultura española, se encuentra en sus mismos orígenes, cuando en los años sesenta su primer director, Serguei Nicolaevich Bodunov, sentó las bases de la metodología pedagógica que se han mantenido hasta nuestros días. La tradición en la enseñanza del español es una de las mayores bazas de la Escuela, fundada en un momento en el que los ciudadanos soviéticos no podían viajar al extranjero y ver con sus propios ojos otros países y otras culturas. Así, desde

sus comienzos, la Escuela 1237 organizó unas fiestas denominadas “Viaje a...”, que se dedicaban temáticamente a un país hispanohablante.

A lo largo de estos 40 años también ha habido cambios sustanciales, relacionados con la introducción de las nuevas tecnologías, y el importante apoyo

del Ministerio de Educación español, más concretamente de la Subdirección General de Cooperación Internacional a través de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú, que aporta materiales, profesores nativos de Lengua Española y otros recursos.



La directora Natalia Ivanovna Aidantseva

La actual directora, Natalia Ivanovna Aidantseva, ha trabajado durante un período muy difícil, desde el año 1996, enfrentándose a los profundos cambios estructurales que afectaron al país y a su sistema educativo, y fue quien hubo de afrontar la actual organización de la Escuela. Para ello se ha rodeado inteligentemente de un eficaz equipo de seis Subdirectoras, que entregan su trabajo y su tiempo a la escuela, contribuyendo así al éxito de las labores cotidianas. Brilla también la encomiable dedicación de las Tutoras, ya que pasan más horas con sus pupilos que las propias familias y extienden su consejo fuera del ámbito escolar. La individualización de la enseñanza, con una menor ratio de alumnos por clase, y una atención personalizada, es el objetivo actual del centro, unido a la búsqueda de unos con-



Un momento del concierto.:
Las profesoras de español bailando un chotis

tenidos con relevancia práctica en las vidas futuras de los estudiantes proporcionaría la educación de calidad a la que nos conducen los 40 años de experiencia educativa de esta Escuela, a la que felicitamos con cariño en su aniversario. ●



NUESTRA WEB

www.sgci.mec.es/ru

La página Web de la Agregaduría, renovada y ampliada, vuelve a funcionar a partir del mes de febrero en el servidor de la Embajada de España en Moscú

Está estructurada de la siguiente manera:

- Secciones Bilingües
- Centro de Recursos
- Publicaciones
- Becas
- Cursos
- Concursos y olimpiadas
- Homologaciones
- “El español es fácil”
- “Rincones de España”
- “Nuestro reportaje”

Los 7 primeros apartados son de consulta y los 3 últimos no sólo se puede consultar, sino también participar en actividades que proponen.



“El español es fácil” ofrece información y enlaces de páginas dedicadas al estudio y la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), pero también da la oportunidad de publicar en nuestra Web trabajos a aquellos que desempeñen su labor en este campo.

El apartado “Nuestro reportaje”, como su propio nombre indica dará a nuestra página un color de diversidad, presentando reportajes primordialmente gráficos sobre temas variados que llamaron atención a nuestros colaboradores.

Y el último apartado “Rincones de España” pretende establecer contacto con nuestros usuarios, invitándolos a participar en el concurso “Rincones de España” dedicado este año a la ciudad de Madrid. Mensualmente se presentará una foto con un rincón de Madrid que debe ser identificada y comentada. Los que deseen participar podrán encontrar explicaciones detalladas en la propia página.

En el apartado Publicaciones nuestra intención es dar a conocer el Boletín Informativo de la Agregaduría “Puente” que también ha cambiado de formato y presenta muchas novedades.

Os invitamos a visitar nuestra página Web en la siguiente dirección: www.sgci.mec.es/ru



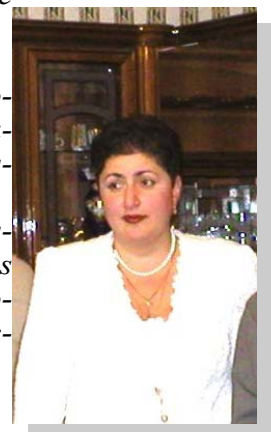
Felicidades!!

La Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rusia con gran satisfacción comunica que Su Majestad El Rey Juan Carlos I ha tenido a bien conceder la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica a la Sra. Marina G. Polisar, Vicedirecto



ra del Colegio Cervantes (1252) de Moscú, y la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil a la Sra. Galina I. Yusupova, Directora del Colegio Rosalía de Castro (nº 1410) de Moscú.

Con estas condecoraciones se reconoce su labor a favor de las relaciones de amistad entre España y Rusia. Quisiéramos expresarles muestras más sinceras felicitaciones y desearles nuevos éxitos profesionales para ellas y las Secciones Bilingües que dirigen. ●



Un festival de ajedrez?

No, una fiesta de toda la vida



En 2004 durante la celebración de la 36ª Olimpiada de Ajedrez y del 1-er Festival de Ajedrez en Calvià, este municipio mallorquín se ha convertido en la capital mundial de ajedrez.

Este año Calvià organizó el 2º Festival de Ajedrez, en que por primera vez participó un equipo de las Secciones Bilingües de Rusia.

El 16 de septiembre del 2005 en la Universidad RGSU de Moscú tuvo lugar el 1º Festival de Ajedrez "Don Quijote", en que participaron los equipos de las Secciones Bilingües de Rusia:

- ◊ colegio Cervantes (1252) de Moscú;
- ◊ colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;
- ◊ colegio 1237 de Moscú;
- ◊ colegio 110 de Moscú;
- ◊ colegio 205 de San Petersburgo.

El Festival "Don Quijote" fue organizado conjuntamente por la Consejería de Turismo, Agregaduría de Educación, Agencia de turismo "Natalie tours", la Unión Internacional Escolar de Ajedrez y la Universidad Estatal Social de Rusia.

El programa del Festival incluía tres pruebas: un Torneo de Ajedrez, test de conocimiento sobre las Islas Baleares (40 preguntas sobre historia, geografía y cultura) y un concurso teatral.

El primer premio consistía en un viaje para el equipo ganador y el profesor acompañante al II Festival de Ajedrez en Calvià (Mallorca). El segundo y el tercer premio consistían en lotes de libros, pequeños recuerdos, folletos y camisetas de la Consejería de Turismo.



EN RUSIA...

Terminado el último y decisivo torneo de ajedrez en Moscú, los alumnos y los maestros del colegio 1252 no paran de gritar: "¡Hemos ganado! ¡Hemos ganado!"- sujetando los teléfonos con las manos temblantes. ¡Pero cuánto nos ha costado esta Victoria! La historia empezó así...

Gracias a la iniciativa de la oficina de turismo y la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú fue organizado un concurso de ajedrez entre las secciones bilingües de Moscú y San Petersburgo. Al pasar casi un año de una tensa preparativa que comprendía los cursillos de ajedrez, por supuesto, pero además un interesantísimo estudio de Las Baleares y un fenomenal trabajo artístico preparando un espectáculo sobre las aventuras de El Quijote en el País del Ajedrez.



Terminados los múltiples torneos entre los alumnos del colegio han sido elegidas seis personas que formaron el equipo (Genis David, Visochanskiy Nikolay, Yakovlevskiy Yuriy, Astakhov Andrey, Bragin Alejandro, Grigorian María y el maestro Go-

gaev Batraz Yurievich).

¡Qué rápido pasa el tiempo y ya estamos en el 16 de septiembre entrando con cierto temor pero también con una increíble esperanza por la puerta central de la Universidad Social de Moscú que tan amablemente actuó de anfitrión del Festival.

TRES ETAPAS, TRES CONCURSOS, TRES VIDAS.

La primera etapa, la más fundamental- el concurso de ajedrez. El primer premio... ni pudiéramos soñar con ello... ¡Vaya! ¡Un viaje a Mallorca! patrocinado por la Embajada de España en Moscú, la oficina de Turismo de España en Moscú y la empresa



turística Nathalí Tours.

Para mí el concurso ha sido muy difícil psicológicamente. Al ganar los dos partidos, nuestras manos temblaban igual que se nos pasa ante los exámenes. El último torneo ha sido el más difícil, jugábamos contra los alumnos del colegio 1410- nuestros rivales principales. Necesitábamos solamente tres puntos para que nuestro sueño se haga realidad- el viaje. Y ... ya los tenemos aunque sea casi por milagro.

Empieza la otra etapa del concurso y ya estamos escribiendo un test para demostrar nuestros conocimientos sobre las Islas Baleares lo más lógico del mundo porque el premio es el viaje a Mallorca.

Y como este año ha sido declarado por la UNESCO el “Año de El Quijote”, en la 3ª etapa nuestro equipo presentó un espectáculo cuyo tema fue: “Aventuras de Don Quijote y el Ajedrez”.

Con todo el orgullo y satisfacción de lo realizado los miembros de nuestro equipo en cinco minutos se convirtieron en los personajes más carismáticos del mundo cervantino



EN MALLORCA

¡Han sido unos seis interesantísimos días pasados en Mallorca! ¡Cómo sentimos que haya sido tan poco tiempo! Al menos para este año, se nos quedó sólo una clara nostalgia de partidas perdidas y vencidas, sobre personas excelentes y majestuosa naturaleza

A Mallorca llegamos el sábado por la noche. En el vestíbulo del hotel nos han entregado las llaves de las habitaciones y el programa del Festival. Al leerlo estábamos a punto de desmayarnos... ¡Casi cada minuto estaba totalmente ocupado! Desde las 9 a.m.- 12 AM.- la Escuela de Karpov, después un intervalo libre para comer, 3 PM.- 6 PM.- torneos de ajedrez entre equipos de diferen-



Para mi ha sido un inesperado placer conocer que Embajada de España en Moscú, Oficina de Turismo, Agregaduría de Educación y Natalie Tours me dan la posibilidad de participar junto con el equipo ganador del torneo de ajedrez celebrado en septiembre del año en curso en el viaje a las Baleares, a la escuela de Karpov.

Siempre es importante que las victorias se premien

tes países y desde las 6 PM. hasta las 8 PM. un torneo más (Open Sub 16). Según mi propia experiencia, después de las 8 PM., nos faltaba solo dormirnos hasta el día siguiente, sin pensar en la cena.

Al día siguiente comprendimos que todas las preocupaciones eran demasiadas. Es que los equipos - participantes del torneo eran jugadores con gran experiencia (casi cada jugador era Master, aunque nadie hablaba en español). Nos quedaba solo aprender a jugar mejor (aunque algunos de nosotros obtuvieron varios puntos). Algunas noches salimos del polideportivo cabizbajos por un inexplicable error hecho durante la partida. Por que ya se sabe que cuando perdemos una partida siempre es por un error propio, causado en la mayoría de las ocasiones por algo que nos sentó mal en la comida, o algún ruido durante la noche que nos impidió dormir tranquilamente. Pero si ganamos, salimos con una sonrisa radiante con una convicción que este momento podríamos ganar al mismo Karpov, y seguros de nuestra genialidad. Pero siempre salimos de la sala con una emoción. Y eso es lo principal...

¡Al perder unas partidas se nos dio un poco de tiempo libre y lo pasamos BOMBA! Visitamos la Catedral de Palma, las cuevas Drak, el Palacio Real y lo que nos impresionó mas fue el colegio mallorquín con chicos atentos y bondadosos que se convirtieron en nuestros amigos.

Un día histórico, muy intenso en el Calvia Chess Festival fue el 1 de noviembre, cuando todos equipos

brindaron una magnífica posibilidad de conocer al mismo Anatoli Karpov. Todo empezó a las 10 am. con una calurosa ovación en honor de excampeón mundial y uno de los mitos vivientes de ajedrez, que pisaba por primera vez tierras mallorquinas y la escuela nombrada en su honor. Una vez terminado el discurso de Karpov, dos alumnos de nuestro colegio pronunciaron unas palabras en ruso y castellano para todos los asistentes.

Recordamos muy bien el 4 de noviembre, cuando Anatoli Karpov entregó a todos los participantes unos diplomas firmados por él y el alcalde de las Islas Baleares. Nos gustaría agradecer una vez más a todos que nos ayudaron a pasar unos de los momentos más felices en el Festival con otros equipos, Embajada de España en Moscú, Oficina de Turismo, Agregaduría de Educación, Natalie Tours. Y ahora la máxima sorpresa para nosotros: gracias a este torneo en nuestro colegio se inauguró la sección de ajedrez para los alumnos.

Ahora estamos en Moscú ya con excelentes recuerdos. Y un refrán que dice: “MAS VALE PARTICIPAR QUE GANAR” tiene para nosotros toda la razón del mundo porque ahora lo sabemos, lo sentimos con todo el corazón. ●



María Grigorián, miembro del equipo del colegio Cervantes (1252) de Moscú

AJEDRECISTAS EN MAGALUF

y que las promesas se cumplan. Los jóvenes ajedrecistas esperaban con impaciencia este viaje, aun porque durante un mes estuvieron preparándose para escribir un test dedicado a las Baleares, que ha sido uno de los tres componentes del concurso de septiembre. Y, claro está, después de leer y aprender tanto, ellos soñaban con “tocar con sus propias manos” todo lo que ya conocían en teoría.

El viaje fue muy bien organizado a pesar de ser bastante complicado, puesto que hemos tenido que hacer un trasbordo en Barcelona. Pero hemos utilizado el tiempo de espera para hacer un recorrido por las Ramblas barcelonesas y recibir un montón de impresiones: figuras vivas, abundancia de flores, monumento a Colón... Y lo principal ¡el calor que hacía! Ya que en Moscú en aquel momento estábamos con las temperaturas más bajas y sin sol, como es natural.

Ahora, cuando veo las fotos que han hecho los muchachos en Magaluf, donde nos hospedamos, entiendo que lo que les ha impresionado más que todo en aquel momento fue el mar al pie del hotel y el tiempo que hacía.



¡Bañarse en noviembre! Una cosa absolutamente imposible para un moscovita.

Claro que además del mar hubo más que vegetación que no parece nada la nuestra, cocina española que hemos estudiado en clases ahora se convirtió en una parte muy importante y imprescindible de nuestra vida, y la práctica de la lengua que estamos estudiando en nuestro colegio, la práctica perpetua porque la gente (una cosa extraña para los pequeños) habla sólo en español.

Todos los días los hemos tenido llenos de teorías y prácticas de ajedrez, lo que, por una parte, profundiza-

ba los conocimientos especiales, pero, por otra parte, era un poco triste estar tan lejos de Moscú (quien sabe si alguna vez más en nuestra vida estaremos en las Baleares) y no poder ver nada. Tantas cosas hemos aprendido para el concurso y estando tan cerca no podemos ni echar un vistazo. Y entonces hemos emprendido una escapada, mejor dicho dos escapadas, una a las cuevas del Dragón y otra a recorrer la Palma de Mallorca.

Sería mucho mejor tener más tiempo para ver más cosas y organizar las visitas guiadas y esto podría ser una recomendación de mi parte para planificar otros viajes de esta índole, sobre todo, cuando viaja un grupo de muchachos que se especifican, además de muchas otras cosas, en el estudio del idioma y, por lo tanto, de la cultura de España. Creo que para otros ajedrecistas también podría ser muy útil adquirir más conocimientos del mundo que les rodea.

Bueno, como todo lo bueno se acaba en algún momento, así se ha acabado nuestro viaje. Una mirada final desde el bordo del avión: ¡adiós, Magaluf! ¡adiós, Baleares! ¡adiós, el Mediterráneo!..

Nos está esperando Moscú con sus lluvias y su cielo nublado. Pero nos esperan también nuestros hinchas, nuestros amigos y nuestros padres, nuestros profesores y nuestro colegio, y el idioma español que vamos a seguir estudiando y, quizás, algún día volvamos...●



Elena Lipova, profesora del colegio Cervantes (1252) de Moscú.



NOVEDADES EN DISTRIBUCIÓN

ACTIVIDADES LÚDICAS PARA LA CLASE DE ESPAÑOL

Actividades lúdicas nace de la recopilación de una serie de materiales empleados en clase con grupos heterogéneos y de distintos niveles. Está basado en la experiencia y ha sido probado y aprobado por los propios alumnos, los cuales, en muchos casos, lo han enriquecido con sus experiencias y aportaciones.

Esta nueva edición de *Actividades lúdicas* ofrece:

- Tres índices: general, por niveles y por objetivos, que ayudan al docente a seleccionar la actividad.
- El material está dividido en tres apartados referidos a la competencia gramatical, la competencia léxico-semántica y la interacción oral.
- Los contenidos culturales están repartidos a lo largo de todas las actividades.
- Una ficha de clasificación para desarrollar aspectos señalados en el **Marco común europeo de referencia**.
- Una nueva presentación: algunos materiales fotocopiables, originalmente en forma de dibujos, se han sustituido ahora por fotografías.
- Se incluye la solución a todas aquellas actividades que pueden suponer alguna dificultad.

Este libro está dividido en treinta unidades y cuarenta con actividades para practicar la gramática, el vocabulario y la expresión oral. También incluye referencias culturales. En cada actividad se determina el nivel, la destreza que se practica y su tiempo de realización.●





Curso Internacional de Formación para Directores escolares

Estoy muy contenta y agradecida personalmente al señor Embajador, al Consejero de Cultura, a la Agregaduría de Educación de la Embajada de España por sus recomendaciones y apoyo para obtener la beca del Curso internacional de Formación de Directores de Centros de Enseñanza Primaria y Secundaria de nacionalidad no española al que asistí del 3 al 28 de octubre de 2005. El curso tuvo lugar en Madrid en la Subdirección General de

Programas Europeos del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

El curso tenía por principales objetivos lo siguiente:

- ◊ Informar sobre la estructura general del Sistema Educativo en España y la organización y funcionamiento de los centros educativos
- ◊ Dar a conocer la distinta normativa sobre dirección y organización escolar en el marco del actual sistema educativo español
- ◊ Desarrollar habilidades para la gestión y dirección de centros educativos
- ◊ Proporcionar estrategias de organización y control de equipos de trabajo
- ◊ Mostrar modelos de gestión de calidad de centros educativos
- ◊ Intercambiar experiencias educativas entre los países representantes
- ◊ Desarrollar proyectos conjuntos de desarrollo escolar e innovación en la gestión de centros escolares.

El curso fue integrado por un grupo de 30 directores de centros de niveles educativos anteriores a la Universidad procedentes de distintos países de Iberoamérica, África y Europa. Como uno de los objetivos primordiales del curso fue intercambiar ideas, recursos, opiniones y reflexiones fue necesaria la aportación de cada participante del Curso y así cada uno de nosotros presentó un proyecto escolar centrado en la escuela que gestiona y sus necesidades. Yo intervine con el proyecto "Modelo de una escuela de idiomas, centro de educación policultural".

Cada día desde las 9.30h hasta las 18.00h escuchábamos las ponencias de distintos Inspectores centrales de Educación, Jefes y Asesores de distintos Departamentos de organización escolar, Directores generales de centros educativos, hubo muchísimos intercambios de experiencias entre los dichos ponentes y participantes del curso.

Me parecieron muy interesantes tales temas estudiados durante el curso como:

- estructura del sistema educativo español
- normativa sobre la elección de directores y sus implicaciones en la gestión
- el perfil del director, modelos de dirección, liderazgo
- habilidades directivas
- estructuras de trabajo en equipo en el centro educativo
- evaluación de la práctica docente desde la dirección
- elaboración del proyecto de Dirección
- el "KIT" del profesor: la guía del profesor, la del tutor, la carta de servicios y la agenda escolar
- gestiones administrativas
- la calidad en los centros educativos: presentación de experiencias en centros públicos y mucho más, es imposible enumerarlo todo.

Tuvimos también muchas visitas muy interesantes e informativas a los centros públicos y privados de enseñanza primaria y secundaria para los niños y adultos, tuvimos una visita impresionante al CNICE de la cual salimos con un montón de regalos (discos con una riquísima información y material didáctico).

También fueron maravillosas las jornadas de trabajo en la Comunidad Autónoma de Castilla – La Mancha. La Consejería de Educación de la Junta de comunidades de Castilla - La Mancha se esforzó al máximo para que nuestra estancia allí resultara muy fructífera y útil para cada uno de nosotros. Estuvimos alojados en Toledo y aprovechamos las noches para admirar la belleza y magnitud, la arquitectura y serenidad de esta histórica ciudad. Todos nos hicimos muy amigos y estoy segurísima de que en el futuro próximo podremos colaborar en muchos aspectos ligados con nuestros centros y esta colaboración será muy fructífera.

Confío en que todo lo oído, visto y estudiado por mí durante el dicho Curso fuera de enorme utilidad en mi labor de la directora del centro "Rosalía de Castro" y espero que mi centro se desarrolle con mucho más éxito y, además, fue una excelente ocasión para volver a España, al país que adoro, al país que siempre me atrajo y sigue atrayéndome y tomar contacto directo con la realidad cultural y educativa. Confieso que fue para mí una magnífica ocasión de perfeccionarme profesionalmente y al mismo tiempo hacer la publicidad al sistema de enseñanza y educación de mi país natal.

Muchas gracias a España. ●



Galina Yusupova, Directora del colegio "Rosalía de Castro" (nº 1410) de Moscú



El 21 de noviembre de 2005, Moscú tendió un manto blanco para recibir y felicitar el aniversario del “poeta de poetas”: Paco Ibáñez, volvía a un ciudad que ya en los años 60 visitó compartiendo con los niños españoles de la Guerra sus canciones en El Centro Español.

Esta vez fue el teatro del Ermitage quien se emocionó y vibró con las “armas cargadas de futuro” en las manos de un Paco Ibáñez comprometido.

Una dedicación especial al cantautor y poeta moscovita ya fallecido, Bulat Okudzava, a quien conoció en París, fue el prólogo de los poemas respetuosamente musicados e interpretados con voz cálida y acordes sobrios de guitarra, que llenaba un sencillo escenario de luces y sombras con el negro vestuario ya característico en él.

Con León Felipe inició el concierto. Después Luís de Góngora, Quevedo, San Juan de la Cruz, Federico García Lorca, Goytisolo, Antonio Machado compartieron con un público respetuoso

que seguía verso a verso las obras que acercaron a estos pueblos lejanos en la geografía, y próximos en sus letras.

Paco Ibáñez, se atrevió en un improvisado y notable ruso, e interpretó una canción de Bulat Okudzava, que su viuda, Olga presente en la sala recogió con emoción.

Compartió el escenario con su amiga vasca Tacha, que con su recital poético llenó el escenario de colorido y flores que a borbotones brotaban de sus manos extendidas. Entrañable y querida Tacha.

Y en la despedida, un poema lorquiano que interpretó a dúo con su buen amigo Juanito, nos dejó para el recuerdo un inolvidable concierto, que como dijo entre bambalinas, volveremos a repetir en estas tierras.

Spasibo

HASTA SIEMPRE!!! ●



Fernando Alonso: “El Zar”



El piloto español Fernando Alonso, líder del Mundial de Fórmula-1, rodó este domingo con su Renault R25 en una pista trazada junto a los muros del Kremlin en la ciudad rusa de Moscú, durante

una exhibición que congregó a decenas de miles de aficionados.

En vísperas de la exhibición, Alonso declaró a la prensa que disfruta conduciendo su bólido por las calles de diferentes ciudades y destacó que el trazado realizado en Moscú le recordaba de alguna manera el circuito de Mónaco. "No puedo decir exactamente cómo se eligió el lugar de la exhibición, pero es extraordinario", dijo el piloto español.

Alonso rodó por un lateral del río Moscova y el

punto de Moskvarechie, junto a los muros del Kremlin y la cuesta de la catedral de San Basilio. En la exhibición participó también su compañero de escudería, el italiano Giancarlo Fisichella, con quien ya visitó Moscú en 2003, cuando Renault aún no luchaba por los primeros puestos en el Mundial.

Alonso dijo en Moscú que no se considera favorito indiscutible para hacerse con la corona mundial este año. "Me gustaría que fuese así, pero creo que McLaren dará mucha batalla. Lo correcto sería decir que Renault y McLaren tiene una posición ventajosa respecto de las demás escuderías", explicó. Con 95 puntos, 24 por delante del piloto finlandés Kimi Raikkonen, de la escudería McLaren Mercedes. ●

extracto de una noticia de EFE

28.08.2005



CERTAMEN LITERARIO “LAS CIUDADES DE ESPAÑA”: **MADRID**

La Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú convoca el concurso de creación literaria y ensayo para todos los alumnos de las Secciones Bilingües, cuyo tema es: “**Las ciudades de España: Madrid**”

1. Todos los participantes están divididos en tres grupos por edades.
2. El certamen se realizará al final de curso.
3. Los profesores españoles de las Secciones Bilingües se encargarán de transmitir a sus alumnos los contenidos temáticos a lo largo del curso escolar en las horas de clase y de hacer la primera selección de los trabajos para pasar a la fase final.

Los contenidos temáticos serán los siguientes:

- ◇ situación geográfica de la ciudad
- ◇ datos estadísticos sobre la ciudad
- ◇ clima, estaciones del año
- ◇ la historia de la ciudad
- ◇ monumentos arquitectónicos, lugares de interés histórico, etc.
- ◇ museos
- ◇ universidades, bibliotecas

- ◇ ocio, lugares de diversión
- ◇ el ritual alrededor de la comida y lo que se come
- ◇ comunicaciones: aeropuerto, ferrocarril, transporte urbano: metro, autobús, etc.
- ◇ los alrededores de la ciudad

5. Trabajos finales: un trabajo escrito (de 200-250 palabras) que comprenda los contenidos citados anteriormente a partir de una situación a escoger entre dos propuestas (sobre un tema a escoger entre dos) y que muestre cómo se imaginan la ciudad después de la información adquirida a lo largo del curso.

- ◇ Primera situación: el protagonista vive en Madrid y lo conoce (es español o no).

Describe por qué le gusta o no la ciudad, qué ofrece esta ciudad a las personas que viven en ella: ventajas y desventajas, cómo pasa su ocio (un domingo cualquiera en la ciudad)

- ◇ Segunda situación: el protagonista es un turista que pasa unos días en Madrid, se ha informado previamente sobre la ciudad antes de venir.

Describe por qué ha escogido esta ciudad para sus vacaciones, qué lugares ha visitado y tiene previsto visitar, sus impresiones (un día en Madrid).●

GRUPO DE TRABAJO “ELABORACIÓN DEL CURRÍCULO DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LAS SECCIONES BILINGÜES”

Una de las funciones de la Agregaduría es la elaboración de materiales didácticos. Con este fin en septiembre del 2005 se ha constituido un grupo de trabajo, cuyos miembros son:

- ◇ M^a de la Fuente Panadero Martínez, licenciada en Geografía e Historia, colegio 1237
- ◇ Ana Nevado Carrasco, licenciada en Filología Hispánica, colegio 1252

◇ Ana Arbona Alcañiz, licenciada en Geografía e Historia, colegio 1252

◇ Antonia Baos Aranda, licenciada en Filología Hispánica, colegio 1410

◇ Miguel Ángel Pérez González, licenciado en Geografía e Historia, colegio 1410

◇ Eva M^a Martínez Villanueva, licenciada en Filología Eslava, colegio 110

Hispánica, colegio 205

Todos ellos son profesores de las Secciones Bilingües de Moscú y San Petersburgo. El objetivo del Grupo de trabajo es elaborar el Currículo de la Lengua Española y materiales didácticos de la Lengua Española para las Secciones Bilingües hispano-rusas.

El grupo se reúne 1 ó 2 veces al mes en el Centro de Recursos de la Agregaduría con el fin de intercambiar experiencias y comentar el trabajo realizado individualmente.

La coordinadora del Grupo es Antonia Baos Aranda, cuya labor es planificar y organizar el trabajo del grupo.

Los trabajos elaborados se publicarán en los "Cuadernos comunicativos de español (1 y 2)" y el "Currículo de español para Secciones Bilingües en Rusia (1º y 2º)".●



◇ Josep Esquerrá Nonell, licenciado en Filología Hispánica, colegio 1237

◇ Nathalí Martínez Estévez, licenciada en Filología

CERTAMEN ESCOLAR MIGUEL HERNÁNDEZ 2006

Con motivo de la celebración de las II Jornadas Hernandianas en Rusia en 2006 la Embajada de España (Consejería de Cultura y Cooperación, Agregaduría de Educación) y el Círculo Hernandiano Ruso (Fundación Cultural Miguel Hernández de Orihuela, Asociación de Hispanistas de Rusia) convocan el "Certamen Escolar Miguel Hernández 2006", en sus modalidades de poesía, relato corto, traducción y artes plásticas, con arreglo a las siguientes Bases:

Aunque concebido para las Secciones Bilingües, podrá participar en el Certamen cualquier escolar ruso, a condición de que domine suficientemente el idioma.

En la modalidad de poesía:

Los trabajos deberán presentarse obligatoriamente escritos en español, a máquina u ordenador, y encabezados por un título.

El tema del trabajo será libre, pero relacionado con algún aspecto de la vida o la obra de Miguel Hernández.

La forma también es libre, sin límite mínimo ni máximo de versos, aunque se recomienda no sobrepasar las 50 líneas versales.

En la modalidad de relato corto:

Los trabajos deberán presentarse obligatoriamente escritos en español, a máquina u ordenador, y encabezados por un título.

El tema del trabajo será libre, pero relacionado con algún aspecto de la vida o la obra de Miguel Hernández.

La forma también es libre, sin límite mínimo ni máximo de páginas, aunque se recomienda no sobrepasar las 200 líneas.

En la modalidad de traducción:

Las traducciones deberán presentarse escritas a máquina u ordenador y encabezadas por el título original y su traducción al ruso.

Las traducciones deben ser obligatoriamente de obras originales de o sobre Miguel Hernández.

La forma coincidirá con la del original, ya sea poesía, prosa o drama.

En la modalidad de artes plásticas:

Las obras artísticas deberán presentarse con un título original.

Las obras deben guardar relación con algún aspecto de la vida o la obra del escritor español Miguel Hernández.

La forma es libre, pudiéndose concurrir al concurso mediante cualquier expresión artística: dibujo, pintura, escultura, etc.

Cada trabajo irá dirigido a la Agregaduría de Educación de la Embajada de España (B.Nikítskaya, 50/8) en sobre cerrado con el nombre del autor, dirección, teléfono y escuela a que pertenece.

El plazo improrrogable de recepción de originales será el 28 de febrero de 2006.

Se establecen tres premios, pudiendo ser declarados desiertos en caso de no alcanzar la suficiente calidad artística:

Primero: Dotado con Diploma, obsequio, lote de libros y material audiovisual.

Segundo: Dotado con Diploma, obsequio, lote de libros y material audiovisual.

sual.

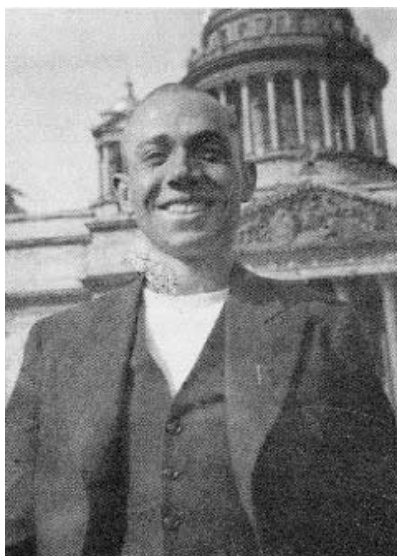
Tercero: Dotado con Diploma, obsequio, lote de libros y material audiovisual.

El fallo del Jurado, que será inapelable, se publicará en el tablón de anuncios de la Embajada de España (Bolshaya Nikítskaya, 50/8) no más tarde del 10 de marzo. La entrega de premios tendrá lugar en el Colegio Miguel Hernández (110) el 18 de abril de 2006.

Los trabajos premiados quedarán en poder de la Organización del Certamen, que tendrá la titularidad de los derechos de explotación de los mismos, pudiéndolos editar o difundir a través de cualquier medio, si bien la Propiedad Intelectual de la obra no dejará de pertenecer nunca a sus autores originales.

Los trabajos no premiados no se devolverán, pasando junto con los trabajos ganadores a formar parte del archivo histórico que posee sobre el poeta la Fundación Cultural Miguel Hernández de Orihuela. La Organización se reserva el derecho a editar o difundir por cualquier medio los trabajos no premiados, en cuyo caso entregará un ejemplar de la obra publicada a cada autor original.

El hecho de participar en este Concurso implica la aceptación de sus Bases. Todas las incidencias no previstas en estas Bases serán resueltas por la Organización en beneficio del Certamen. ●





El Instituto Cervantes, el British Council, la Alianza Francesa, el Instituto Goethe, la Sociedad Dante Alighieri y el Instituto Camoens, las instituciones que han sido galardonadas con el premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades nacieron para impulsar las culturas y lenguas nacionales en el exterior.

La actividad de estos centros va más allá de la promoción lingüística, y en cierta manera se constituyen en auténticas embajadas culturales de Europa ante el mundo.

El Instituto Cervantes es una institución cultural de carácter público constituida en marzo de 1991 para

promocionar la lengua española y difundir la cultura de España e Hispanoamérica en el mundo. Para

ello, organiza cursos de español, fomenta la investigación del idioma y actúa como órgano de cooperación y asistencia para los hispanistas.

El Cervantes está adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores y cuenta con autonomía de gestión en los países en que está establecido. En la actualidad está dirigido por César Antonio Molina y cuenta con 43 centros en 27 países; nueve aulas Cervantes en nueve países y una red de Centros Asociados y Acreditados en la que se integran más de 60 instituciones

Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades

públicas y privadas dedicadas a la enseñanza del español.

También cuenta con el Centro Virtual. Además, el Instituto Cervantes difunde en sus centros las lenguas cooficiales del Estado español: catalán, gallego y euskera. Un asunto que el director del Cervantes, César Antonio Molina, ha querido impulsar y, para ello, ya ha firmado un convenio de colaboración con los institutos Ramón Llull y de Estudios Baleares, así como la Real Academia Gallega, y en próximas fechas lo hará con las instituciones lingüísticas vascas y con la Academia valenciana de la Lengua. ●



Premio Príncipe de Asturias de LAS ARTES 2005

Las bailarinas Maya Plisetskaya y Tamara Rojo, han sido galardonadas en Oviedo con el Premio Príncipe de

Asturias de las Artes 2005 por su «excepcional trayectoria en el mundo de la danza, en el que son reconocidas como la más alta expresión de sus generaciones respectivas».

Biografía de Maya Plisetskaya

La coreógrafa rusa Maya Plisetskaya, que comparte desde hoy el Premio Príncipe de Asturias de las Artes con Tamara Rojo, está considerada como una de las más importantes bailarinas del siglo XX, y fue primera bailarina del Ballet Bolshoi de Moscú y directora del Ballet Clásico Nacional de España de 1987 a 1990.

Nacida en Moscú el 20 de noviembre de 1925, ha sido su fuerte carácter, su energía inusual y el rechazo de las convenciones academicistas en el ballet lo que ha hecho de ella un mito de la escena internacional, participando en las últimas décadas de los más importantes cambios coreográficos e interpretativos de la danza, e inventándose a sí misma como artista de un estilo propio llamado "gráfico" por la precisión y belleza de los movimientos.

En 1987, aceptó la dirección del Ballet Clásico Nacional de España. Representó obras como "María Estuardo", con una coreografía concebida especialmente para ella y presentada en Madrid en noviembre de 1988 como estreno mundial.

El 20 de noviembre de 2000 celebró su 75 aniversario con una actuación estelar en el mítico teatro Bolshoi de Moscú y recibió la Orden al Mérito de Rusia de manos

del presidente Vladímir Putin. Entre sus galardones destacan la Orden de Lenin, la medalla de la Legión de Honor de Francia, o la medalla de oro de las Bellas Artes de España, que recibió de manos de los Reyes de España el 3 de julio de 1991.



Biografía de Tamara Rojo

Nacida en Montreal en 1974, aunque desde los cuatro meses vive en Madrid, Tamara Rojo es la primera bailarina del Royal Ballet de Londres, gracias a una sólida formación clásica y a que, pese a su juventud, ha

realizado papeles que precisan de una gran madurez interpretativa.

Comenzó a los diez años en la escuela de baile de Víctor Ullate y a los diecisiete fue nombrada primera bailarina de la compañía. Es admiradora de Arantxa Argüelles y Trinidad Sevillano, además de todos sus maestros, especialmente de Ullate, con quien ha trabajado en "El amor brujo". Formó parte del Ballet de Víctor Ullate hasta diciembre de 1996, fecha en la que se incorporó como artista invitada en el Scottish Ballet donde interpretó entre otras obras "El Lago de los Cisnes", "El Cascanueces", "Romeo y Julieta" y "La Sylphide". A lo largo de su carrera ha recibido numerosos premios, entre ellos, la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes en 2002, el Premio del Círculo de Críticos como Primera Bailarina del Año 2001 y el premio Positano "Leonid Massine" en 2004. ●

Ganadores del concurso: "DON QUIJOTE EN LA ERA DE LOS ORDENADORES".

El 5 de enero de 2006 en la sede del Instituto Cervantes en Moscú tuvo lugar la entrega de premios a los ganadores del concurso infantil "Don Quijote en la era de los ordenadores", convocado por la Consejería de Cultura y la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú en la primavera del 2005.

En el concurso participaron las Secciones Bilingües de Moscú y las escuelas de San Petersburgo, Ekaterinburgo, Izhevsk y Piatigorsk, calculándose que han tomado parte un total de 5000 alumnos.

Los trabajos se presentaron tanto en español como en ruso, habiéndose escogido un ganador en cada lengua, así como dos segundos y terceros premios:

1er premio en español: Olga Meldzikhova, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;

1er premio en ruso: Elena Skvortsova, colegio Cervantes (1252) de Moscú;

2º premio en español: Tatiana Orkina, colegio 14 de Piatigorsk;

2º premio en ruso: Ilona Simonova, colegio 9 de Ekaterinburgo;

3er premio en español: Anna Zubova, colegio Cervantes (148) de San Petersburgo;

3er premio en ruso: Alexander Fomin, colegio 1237 de Moscú.

Premios de consolación:

Antonina Kurinnaya, colegio 110 de Moscú;

Catarina Shmátova, colegio 110 de Moscú;

Anna Abramova, colegio 110 de Moscú;

Alexander Driaglev, colegio 110 de Moscú;

Serguei Buzovski, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;

Rita Osipova, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;

Mijaíl Sorokin, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;

Nastia Shebunina, colegio Cervantes

(1252) de Moscú;

Ekaterina Filipova, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;

Alina Volodina, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;

María Púpysheva, colegio Cervantes (1252) de Moscú;

Eugenia Solomko, colegio Cervantes (1252) de Moscú;

Natalia Poliakova, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú;

Gayk Karamian, colegio Cervantes (1252) de Moscú;

Nastia Nekrasova, colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú.●



AYUDAS AL ESTUDIO: AÑO ACADÉMICO 2005-2006

Este año académico 2005-2006 los estudiantes de enseñanza secundaria de las Secciones Bilingües de Rusia han sido por primera vez beneficiarios de las ayudas para alumnos que cursen sus estudios en niveles no universitarios en el exterior, convocadas cada año por el Ministerio de Educación y Ciencia español. El 29 de octubre de 2005 reunida la Comisión de Selección, integrada por:

Presidente - D^a Tatiana Cuesta Andrés, Agregada de Educación en Rusia;

Vocales - D^a Natalia Aйдantseva, Directora del colegio Juan Valera (Nº 1237) de Moscú y D^a Eva María Martínez Villanueva, profesora del colegio Miguel Hernández (110) de Moscú;

Secretaria - D^a Svetlana Kostyleva, Auxiliar de la Agregaduría de Educación en Rusia, ha preseleccionado a los siguientes candidatos:



Colegio Nº 1237 de Moscú: Ubeiko Natalia

Colegio Nº 1410 "Rosalía de Castro" de Moscú: Sorokin Mikhail

Colegio Nº 1252 "Miguel de Cervantes" de Moscú: Skvortsova Elena, Mamonov Denís, Zaramenskij Olga

Para garantizar las condiciones de igualdad en el ejercicio del derecho a la educación y para que todos los estudiantes, con independencia de su lugar de residencia disfruten de las mismas oportunidades, la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre de Calidad de la Educación encomienda al Estado, con cargo a sus presupuestos generales, el establecimiento de un sistema general de becas y ayudas al estudio.●

VIAJES GASTRONÓMICOS POR TIERRAS DE ESPAÑA

INGREDIENTES	PREPARACIÓN
 <p>Para 4 Comensales</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¾ kilo de fabes de la Granja • 2 Morcillas de cerdo • 2 Chorizos de cerdo • ½ kilo de Lacón • 100 Grs. de Tocino • Ajo • Cebolla • Perejil • Un chorro de aceite • Azafrán 	<p>FABADA: Plato típico de la región de Asturias </p> <p>Se ponen las alubias (que deben de ser necesariamente las de "la granja" o "del cura", que son las que están protegidas por el consejo regulador de la denominación de origen de faba asturiana) en remojo en agua fría, durante la noche, y en agua templada el lacón.</p> <p>En una cacerola proporcionada a las cantidades, se ponen las alubias, el lacón, las morcillas, los chorizos, el tocino, la cebolla cortada en cuatro trozos, el ajo picado, el perejil atado, un chorro de aceite. Se cubre con agua fría y se acerca al fuego, espumándolo cuidadosamente. Roto el hervor, se separa a un lado y se deja cocer lentamente, un poco destapado, procurando que las alubias estén siempre cubiertas de agua para que no suelten la piel. Se añadirá de vez en cuando agua fría en pequeñas cantidades. Debe vigilarse con frecuencia para que el hervor siempre sea lento y sacudir con frecuencia la cazuela para que no se agarren al fondo. a media cocción se sazonan de azafrán, ligeramente tostado y muy desecho. Cuando estén cocidas se sazonan de sal, teniendo en cuenta la cantidad de carne salada que llevan. Si al terminar la cocción el caldo hubiera quedado demasiado delgado, se pasan una pocas judías por el pasador y se incorporan, dejando reposar a un lado una media hora. En el momento de trasladarlas a la fuente para llevarlas a la mesa, se retiran el perejil y la cebolla.</p> <p>Se sirven con la carne cortada en trozos.●</p>

La olla en la Literatura Española

ОЛЯ ОТ ИДАЛЬГО

Servantes пишет, что его герой на обед ел олью, на ужин — сальпикон. Яичницу с салом — по субботам, чечевицу — по пятницам, голубиное мясо — по воскресеньям.

Оля в переводе означает "кастрюля" или "чугунок". Именно в такой посуде и готовится основная донкихотовская еда. Оля бывает "бедной" — это когда в ней нет мяса — и "богатой" — когда мясо есть. В чугунок для приготовления ольи бросали, во-первых, сушеный турецкий горох (его надо замочить в воде за сутки). Затем в кастрюлю кладется мясо — говядина, баранина, свиное сало, курятина, кровяная и свиная колбаса. Добавляются свежие овощи — картофель, лук, помидоры и перец. Все это заливается водой и варится на медленном огне. Правда, сейчас многие используют скороварки — за 15 минут блюдо готово. Сваренное блюдо нужно есть в три приема. Сначала бульон, заправленный вермишелью, затем овощи и турецкий горох с приготовленными отдельно мясными котлетками. Все это под острым соусом из тертых све-

жих томатов, винного уксуса и оливкового масла. Третье блюдо - мясное ассорти.

Что касается употребляемого Дон Кихотом на ужин сальпикона, то речь идет всего лишь об оставшемся от обеденной ольи мяса. Кухарка обжаривала кусочки мяса на сковороде, обильно добавляя в него разные специи, и подавала это блюдо Рыцарю печального образа.●



AUTORES RUSOS

A. PUSHKIN (1799-1837)

Para los niños rusos, estudiantes de español, que saben mucho de su poeta nacional A. Pushkin.

En este ejercicio les proponemos unir estas dos circunstancias para practicar el español, demostrando sus conocimientos sobre la vida y obra del escritor.

Poeta, escritor y dramaturgo ruso.

El poeta nació en ... El padre y la madre del poeta procedían de ... El padre y sus hermanos estaban estrechamente ligados con los círculos literarios, y mantenían amistad con poetas y escritores, entre estos con ...

Su educación inicial la recibe en ... Sus educadores han sido los franceses: el duque de ..., conecedor del arte, el poeta ... En la casa paterna había una maravillosa biblioteca, que en su mayor parte consistía de los escritores y filósofos franceses. De niño Alexander Pushkin domino el idioma ..., y por eso estudiando en la escuela secundaria recibe el apodo ... Al mismo tiempo el futuro poeta desde niño se iba sumergido en la atmósfera de la vida rusa en la mansión familiar de ..., donde vivía con su abuela por línea materna, con su ... Precisamente la abuela de Pushkin ha sido su primera maestra en enseñarle lectura y escritura rusas. La abuela ... le contaba a su nieto cuentos de la antigüedad rusa y por eso Pushkin conoce muchas leyendas familiares. ..., niñera del poeta, despierta en el poeta un vivo y constante interés por el mundo de la poesía popular.



Los años juveniles de Pushkin están relacionados con el Liceo de ..., escuela secundaria para la capa privilegiada, a donde Pushkin entra en 1811. El Liceo tenía que darle educación humanitaria, que no cedía en nada a la de Universidad, pues allí enseñaban los mejores maestros de Moscú y San Petersburgo. En Liceo Pushkin compone sus primeras experiencias literarias y traba relaciones amistosas para toda la vida.

En 1817 Pushkin empieza a trabajar en el ... Su vida en la capital dura hasta ... En este periodo él compone toda una serie de versos de carácter político, los más famosos son: ... En este periodo escribe su famoso poema ... – el primer poema original en la literatura rusa. Los versos de Pushkin sirvieron de pretexto para el destierro del poeta. Solo gracias a los desvelos de sus amigos ..., el destierro a Siberia fue sustituido por la destinación del poeta al servicio militar de la ciudad de Ekaterinoslav, y después a Kishinev, donde el poeta cae enfermo y junto con la familia de los Rayevsky parte al Cáucaso y después a Krimea. Fue un periodo artístico muy fructífero. Justamente en aquel entonces comienza su trabajo en la famosa novela ...

En julio de 1823, lo trasladan a servir a la ciudad de Odesa. Pushkin no supo trabar buenas relaciones con los jefes militares. Escribe una carta de Odesa, en donde habla de su interés hacia el ateísmo. Esta carta sirve de pretexto para su destierro a la mansión familiar ... bajo la custodia de los poderes – en agosto de 1824. La estancia de Pushkin en ... se convierte en una tortura en lo personal, pero fructífera para el poeta. A pesar de su aislamiento en ... Pushkin no estaba apartado de la vida, de los acontecimientos que ocurrían en la capital. En junio de ... Pushkin es indultado por el nuevo emperador Nicolás I que le permite al poeta vivir en libertad. En otoño de 1830 Pushkin visita la hacienda paterna ..., la epidemia de cólera no le deja al poeta regresar a Moscú. Durante este periodo de ... trabaja con mucha pasión: termina ..., escribe ... El 18 de febrero de ... tiene lugar la boda de Pushkin con ..., la mujer más bella de Moscú. Desde el 1831 Pushkin trabaja en archivos como “historiógrafo”.

En torno a la familia del poeta se hacían intrigas, relacionadas con el honor de su esposa, lo que finalmente condujo a un duelo entre Pushkin y ... (hijo adoptivo del ...). El duelo tuvo lugar el ... cerca del río Negro, en las afueras de San Petersburgo. El gran poeta fue herido mortalmente y falleció el ...

Las obras de Pushkin sirvieron de base para el desarrollo de la cultura nacional rusa, los descendientes con pleno derecho le llaman a Pushkin fundador de la lengua literaria rusa.

Las soluciones se pueden encontrar en la página: www.sanpetersburgo.com/literatos.htm

ESTUDIAR EN UNA SECCIÓN BILINGÜE HISPANO-RUSA, UNA OPCIÓN DE FUTURO

Las Secciones Bilingües de lengua española son modalidades educativas de estudios de Secundaria, resultado de la colaboración entre Rusia y España establecida por el Convenio de Cooperación cultural y educativa entre ambos países en que se incluyen en el currículum horas semanales de estudio de Lengua, Literatura, Geografía, Historia y Cultura españolas.

Está previsto que los alumnos tengan un examen de Bachillerato con contenidos específicos, con la supervisión de inspectores españoles, superado el cual pueden obtener el Diploma español de Bachillerato.

El Ministerio de Educación español patrocina y apoya estos centros como núcleos de promoción de la lengua y cultura hispánica.

Este apoyo comprende medios didácticos (manuales escolares, métodos auxiliares), así como ayudas económicas a los mejores alumnos, viajes culturales a España y la participación anual en festivales culturales europeos.

Los alumnos de las Secciones Bilingües tienen acceso a becas de universidades españolas.

Las Secciones Bilingües forman parte de una red mundial de centros patrocinados por España en Andorra, Argentina, Brasil, Bulgaria, Colombia, Chequia, Eslovaquia, Francia, Gran Bretaña, Italia, Marruecos, Polonia, Portugal y Rumanía.

Colegio Cervantes (nº 1252)

Directora: Irina Vladimirovna Anurova

Dirección: Dubosekovskaya, 3

(metro "Sokol") Tel.: 158 02 22

Tel. Dep. Español: 158 63 55



Colegio Rosalia de Castro (nº 1410)

Directora: Galina Isaevna Yusupova

Dirección: Chukotsky Proyezd, 6

(metro "Babushkinskaya")

Tel. Departamento Español: 472 05 44,

e-mail: school@css-

mps.ru

Tel.: 472 47 31 / 472 47

30 Fax: 472 48 98



Colegio nº 1237

Directora: Natalia Ivanovna Aidantseva

Dirección: Proezd Shokalskogo, 11-3

(metro "Medvedkovo")

Tel.: 477 11 55, 477 0000

Colegio nº 110

Director: Serguei Sergueevich Martínez-Orlov

Dirección: Stoloviy pereulok, 10

(metro "Arbatskaya")

Tel.: 290 30 97 / 290 37 44

Colegio nº 205

Director: Liudmila Pavlovna Guseva

Dirección: San Petersburgo ul. Dimitrova, 10, bl. 3

Tf.: 812 - 361-19-11

Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la Federación de Rusia

B. Nikitskaya ul., 50/8, 121069, Moscú, Rusia.
TEL + 7 495 202 21 61/80; + 7 495 202 26 10/ 57.

Horas de llamada: de lunes a viernes – de 15 a 17h.

Horas de visita: lunes y miércoles—de 9.30 a 14 h. Martes y Jueves -de 15 a 17h.

Correo:

agregaduriaeducacion.ru@mec.es

www.sgci.mec.es/ru



AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN
EN RUSIA
EMBAJADA DE ESPAÑA

